

詩人<sup>いん せ りん</sup>尹世霖の童詩の世界⑬

金子總子・訳

yī tiáo gǒu  
一 条 狗

lín jū yǒu tiáo gǒu  
邻 居 有 条 狗，

jiàn rén wāng wāng hǒu  
见 人 汪 汪 吼；

réng qù yī kuài ròu gǔ tóu  
仍 去 一 块 肉 骨 头，

tā yáo tóu bǎi wěi gēn nǐ zǒu  
它 摇 头 摆 尾 跟 你 走。

āi yōu yōu  
哎 哟 哟，

dào dǐ shì tiáo gǒu  
到 底 是 条 狗。

lín jū yǒu tiáo gǒu  
邻 居 有 条 狗，

jiàn rén wāng wāng hǒu  
见 人 汪 汪 吼；

wān yāo jiǎn kuài xiǎo shí tóu  
弯 腰 捡 块 小 石 头，

tā jiā zhe wěi ba tuì zhe zǒu  
它 夹 着 尾 巴 退 着 走。

āi yōu yōu  
哎 哟 哟，

dào dǐ shì tiáo gǒu  
到 底 是 条 狗。



犬

お隣に 犬がいる

人を見ると ワンワンと 吠える

骨付き肉を 投げてやると

頭を振り 尾を垂らして

キミについてくるよ

ホーラネ

やっぱり犬だよ



お隣に 犬がいる

人を見ると ワンワンと吠える

腰を曲げて 小さい石ころをひろうと

あいつは 尻尾を挟んで

後退りして逃げていく

ホーラネ

やっぱり犬だよ

